

タイとの観光交流促進に向けた趣意書調印式について

平成25年2月1日
北海道経済部観光局
札幌市経済局
タイ国政府観光庁

日時：平成25年2月5日（火）14：15から20～30分程度

会場：さっぽろ雪まつり大通7丁目HBC広場（タイ大雪像前ステージ）

【参考：タイ大雪像：ワット・ベンチャマボピットについて】

ラーマ5世によって建てられた王立寺院。建物のほとんどが大理石で出来ている為、「大理石寺院」とも呼ばれる。

調印式：北海道とタイ国政府観光庁（TAT）、札幌市とTATとの間で、それぞれ観光交流促進を目的とした趣意書（別添）に調印。前後で、アトラクションとしてタイ民族舞踊を披露するなど、一体的なセレモニーとして演出する。

次第案：国歌演奏
趣意書調印
マスコット・キャラクター交換
記念撮影

署名者：北海道・・・高橋知事
札幌市・・・上田市長
TAT・・・スラポン・サウェートセラニー総裁

立会人：北海道・・・喜多道議会議長、坂本（社）北海道観光振興機構会長
札幌市・・・三上市議会議長、大村（株）ニトリホールディングス顧問
タイ側・・・タナティップ駐日タイ王国大使閣下ご夫妻ほか

【照会先】

- ◆観光局国際観光グループ 担当：葛西
TEL：011-204-5305/FAX：011-232-4120
- ◆タイ国政府観光庁東京事務所 担当：藤村
TEL：03-3218-0355
- ◆札幌市経済局ものづくり産業課 担当：津田
TEL：011-211-2379

Letter of Intent
between
The Tourism Authority of Thailand,
and
Hokkaido Government

This Letter of Intent (hereinafter referred to as “LOI”) is signed on 5 February, 2013, between the Tourism Authority of Thailand, (hereinafter referred to as “TAT”) and the Hokkaido Government (hereinafter referred to as “Hokkaido”) to confirm that they shall cooperate with each other for tourism promotion for mutual benefits with respect throughout 2013.

The parties hereto will set up a working-level channel to discuss and create appropriate activities and support such as, the listed items below to increase the number of tourists to and from Thailand and Hokkaido such as:

- To support each other for tourism promotion events hosted by either party including long-stay tourism promotion by TAT in Hokkaido and the exhibition of local products by Hokkaido in Bangkok.
- To support each other for the promotion to individual institutions; such as travel agencies by exchanging information.
- To provide useful information for tourists to and from Thailand and Hokkaido by various means; such as links between the web pages of TAT and Hokkaido.

- To provide support to coordinate marketing activities; such as travel trade seminars, travel fairs and exhibitions.

This LOI shall be effective from 5 February 2013 until 31 March 2016.

It is expressly understood that this LOI is NOT a legally binding document and there is NO obligation to be complied by the parties concerned.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this LOI to be signed by their duly authorized representatives respectively as of the day and year written above, each party retaining one (1) copy thereof.

If any matters not mentioned here arise, TAT and Hokkaido shall discuss any such matter amicably and in good faith.

Signed by

Signed by

.....
Mr. Suraphon Svetasreni
Governor
Tourism Authority of Thailand

.....
Ms. Harumi Takahashi
Governor
Hokkaido Government

タイ国政府観光庁と北海道庁の間における趣意書

本趣意書は、タイ国政府観光庁（以下「TAT」とする）と北海道庁（以下「北海道」とする）が2013年を通じ、相互利益のため観光促進において敬意を持って協力することを確認するため、2013年2月5日、両者により署名される。

両者は、タイから北海道、および北海道からタイへの観光客増加を目指す以下項目のような適切な活動や支援を協議・創出する実務者レベルの体制を構築する。

- ・各当事者が実施する観光促進イベント（TATが北海道で実施する長期滞在観光プロモーション、北海道がバンコクで開催する特産品展示会を含む）を、互いに支援する
- ・情報交換により、旅行代理業など個別の機関へのプロモーションを互いに支援する
- ・TATと北海道のホームページにおける相互リンクなど様々な手段を利用し、タイから北海道、および北海道からタイへの観光客に有益な情報を提供する
- ・旅行業セミナーおよび旅行見本市・展示会といったマーケティング（販売促進）活動の調整を支援する

本趣意書は、2013年2月5日から2016年3月31日まで効力を有する。

本趣意書は法的拘束力を有するものではなく、また当事者は本趣意書に従う義務を負わない旨、明白に合意される。

以上の証として、両者は、その正当な権限を付与された代表者が頭書の日付をもって本趣意書に署名することとし、一部ずつ保有する。

本趣意書に記されていない事項が発生した場合、TATおよび北海道は友好的に誠意を持って協議するものとする。

(署名)

タイ国政府観光庁 総裁
スラポン・サウエートセラニー

(署名)

北海道知事
高橋 はるみ